

从中英文的部分差异浅谈英语学习

摘要: 本文将比较中英文的词分类、语态、语气、时态等方面的差别, 并且提出关于英语学习的一些建议, 从而使英语教与学的质量及效率得到提高。

关键词: 中英文; 差别; 解决方法

福建 杨静怡

英语学习在全国各领域都掀起了热潮, 特别是高校的英语教学, 受到越来越多的关注。本文将讨论中英文的一些差别, 并从英语教学的角度提出一些建议。

一、中文与英文的差别

在此我想把中英文区别之间的联系从理论和语言特点上分析一下。

第一, 整体上说, 英语词的分类较中文复杂。

1) 英文的动词分类方式多样, 而且形式也很复杂。首先动词有四种形式: 一般式、过去式、现在分词、过去分词, 而且英文的动词有规则形态和不规则变化形态。其次, 英文的动词可分类成系动词、情态动词。第三, 英文动词被分成两类: 及物动词、不及物动词。第四, 英文动词单数第三人称有变化。

现在让我回头看看中文中的动词。关于中文动词只有简单的动词和情态动词(例如“能”、“该”、“可以”、“能够”、“应当”), 仅此而已。

2) 来谈谈名词。英文名词的类型要比中文多。英文中有许多不同类型的名词——包括普通名词、具体名词、抽象名词、可数名词、不可数名词、集体名词。但在中文中名词只分成三种——名词、方位词、时间词。

3) 再来看看英文代词。在代词方面, 英文的语法学家把代词分类成以下类型: 人物代词、不定代词、指示代词、疑问代词、关系代词、反身代词、语气代词。但中文只有三种: 人称代词、指示代词、疑问代词。

4) 再来谈谈形容词。英文的形容词有程度修饰问题, 比较的程度由原级、比较级、最高级组成, 而中文只需要在形容词前加上“比较”或“最”就可以了。

5) 最后, 说一说介词。在介词这个问题上, 英文与中文是一样复杂的, 现在问题在于: 学习英语的学生来学习英语介词时还是会出现困难。让我们看看下面句子:

We are at the hospital to visit a friend

who is in the hospital.

我们在医院看望一个住院的朋友。

作为第二语言学习者, 理解这些小词是困难的。能够掌握介词用法的唯一途径是通过练习。

第二, 英文中有主动语态和被动语态。相对而言, 中文中没有“语态”这个概念。

从“主动语态”的角度来说, 英文与中文没有差别。但从被动语态的角度看, 句子从英文翻译到中文, 只需要加上“被”字就解决问题。

第三, 中文“语气”概念不明显, 在英文中, 语气有这三种类型——陈述语气、祈使语气和虚拟语气。

1) 先来看看陈述语气。例如: He went on holiday and soon built up his health. 他去度假一次, 很快就增进了他的健康。

2) 祈使语气用来给出命令和指示。如: Let's go out for a walk! 让我们出去散步吧!

3) 最令人头疼的也许就是虚拟语气了, 让我们来比较一下下面的句子:

我要是你, 会等到下个星期。

If I were you, I should wait till next week.

虚拟语气是中国学生在学英语时最困难的语法点, 而且它还经常被忽略。这是因为中国学生根本就没有“虚拟语气”这么一个概念! 中文要表达同样的意思, 只需使用与之相对的词, 如渴望、要求、宁愿、请求、要求、建议、提议、坚持、决定、主张、命令、推荐等。

第四, 中文没有时态, 而英文有时态变化。

在英文中, 时态作为一个重要的语法规则, 有一般现在时、现在进行时、现在完成时、一般过去时、过去进行时、过去完成时、过去完成进行时、一般将来时、将来完成时、将来完成进行时。中文只是用少数几个词就可以表达, 如“过去”、“现在”、“将来”、“已经”、“正在”、“曾经”、“将要”、“准备”等等。让我们来比较下面两个句子:

I have seen the film twice already. 这部电影我(已经)看了两遍。

I saw the film twice in the past. 这部电影我(曾经)看过两遍。

二、对策

作为英语学习者, 特别是学生, 不得不花费大量的时间去学习如何正确使用这些规则。因此, 中国学生无论是使用英语口语或是书面语, 经常犯错更是不可避免了。

有专家认为, 错误很大程度上归咎于学习者本族语言的干扰, 他们本族语的习惯阻碍其接受第二语言学习习惯。作为中国人, 中文的思维习惯不可能除去, 但我们可以比较两种语言并注意其中的不同, 以此来培养这种习惯。“Contrastive analysis between the languages was carried out to predict learning difficulties.”(可以通过语言之间的对比分析来预先知晓学习难点。) 学习英文的中国学生必须意识到中文基本上是结构逻辑上组合, 而英文是结构的严密组合。

我们可以从许多方面来训练英文思维习惯。比如: 1) 我们建议教师应该更加注意课堂语言的使用, 使学生们能从地道的课堂英语中受益。对学生而言, 他们非常专注于老师的语言, 并将其作为标准, 贮藏在大脑中, 而通常这些语言不是地道的英语。2) 鼓励学生们多注意中英文本的差别, 多做翻译练习。教师不要再把重点只放在纠正语法上, 为了鼓励学生们使用地道目标语, 我认为教师应该把注意力转移到语言的准确度上, 说符合习惯用法的英语。

三、结束语

英语作为一种国际语言, 已经成为中国人与世界交流不可缺少的一门语言工具。因此, 在英语学习中, 希望越来越多的人能够意识到中英文之间的差异, 能在英语学习和使用中有效地利用它。

(作者单位: 厦门海洋职业技术学院英语教研室, 厦门大学外国语学院)

(编辑 王旻)